Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty połóż się na lewym boku i włóż na dom Izraela jego winę. Przez tę liczbę dni,\* przez którą będziesz leżał przeciwko niemu, nosić będziesz ich winę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie ułóż się na lewym boku i włóż na ten bok winę domu Izraela. Tę winę będziesz nosił tak długo, jak długo będziesz leżał skierowany przeciwko niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem połóż się na lewym boku i złóż na nim nieprawość domu Izraela. Ile dni będziesz na nim leżał, tak długo będziesz znosił ich nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty układź się na lewy bok twój, a włóż nań nieprawość domu Izraelskiego; jak wiele dni leżeć będziesz na nim, tak długo poniesiesz nieprawość ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty będziesz spał na bok twój lewy i włożysz nieprawości domu Izraelowego nań, wedle liczby dniów, których spać będziesz na nim, i przyjmiesz nieprawości ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Połóż się na lewym boku, a Ja złożę winę Izraelitów na ciebie. Przez tyle dni będziesz znosił ich winę, przez ile będziesz na nim leżał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem połóż się na lewym boku, a Ja włożę na ciebie winę domu izraelskiego. Ile dni będziesz tak leżał, tyle dni będziesz nosił ich winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś połóż się na lewym boku i złóż na nim winę domu Izraela. Odpowiednio do liczby dni, które będziesz leżał na boku, będziesz dźwigał ich winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem połóż się na lewym boku i złóż na nim winę ludu izraelskiego. Ile dni będziesz tak leżał, tyle będziesz ponosił karę, na którą oni zasłużyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Połóż się [też] na swym lewym boku i złóż na nim winę Domu Izraela. Przez tyle dni będziesz dźwigał ich winę, ile będziesz na nim leżał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти спатимеш на твоїм лівім боці і покладеш на ньому неправедності дому Ізраїля за числом днів сто пятдесять, які на ньому спатимеш, і візьмеш їхні неправедності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ty połóż się na twój lewy bok oraz włóż na niego winę domu Israela. Według liczby dni, które na nim przeleżysz – będziesz dźwigał ich winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś połóż się na lewym boku i złóż na nim przewinienie domu izraelskiego. Według liczby dni, w ciągu których będziesz na nim leżeć, poniesiesz ich przewinienie. |

1. 1) G dod.: sto pięćdziesiąt, πεντήκοντα καὶ ἑκατόν. [↑](#footnote-ref-2)